



SKOLEEKSAMEN

Autorisasjonsprøven i oversettelse. Del 2 til Prøve 2: Oversettelse fra tysk til norsk

Vår, 2026

Dato: 21.04.2026

Tidsrom: 13:00 – 16.00

Antall timer: 3

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 56

TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser til § 5 skoleeksamen:

2.3 Hjelpemidler

Del 1: Det er tillatt å bruke alle typer trykte oppslagsverk samt internett.

Del 2: Ingen fysiske eller digitale hjelpemidler er tillatt. Eksamensbesvarelsen skrives i eksamensprogramvaren og bruk av andre teksteditorer (inkludert Word) er ikke tillatt.

Samarbeid er ikke tillatt verken i Del 1 eller Del 2. Som samarbeid regnes å kommunisere ved bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l. Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 5

Antall vedlegg: 0

Denne oppgaven besvares ved å etterredigere det utdelte maskinoversatte førsteutkastet. Ingen hjelpemidler er tillatt.

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av nedenstående tekst.

Oversettelsesoppdrag: Seksjon for internasjonale relasjoner ved NHH Norges Handelshøyskole har bestilt oversettelsen for å undersøke om tyske universiteters opplegg for innvekslingsstudenter er relevant for NHH-studenter. Oppdragsgiver har sendt deg et maskinoversatt førsteutkast.

Studienfachbezogene Praktika für ausländische Studierende

Ein studienfachbezogenes Praktikum dient dazu, praktische berufliche Kenntnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen zu den im Studienfach erworbenen theoretischen Inhalten zu erwerben. Somit steht die berufliche Qualifizierung im Fokus und nicht primär die Erbringung einer vollwertigen Arbeitsleistung. Ausländische Studierende dürfen eine Beschäftigung grundsätzlich nur aufnehmen, wenn sie einen Aufenthaltstitel (Visum, Aufenthaltserlaubnis) besitzen, der sie dazu berechtigt. Zuständig für die Erteilung des Aufenthaltstitels sind die deutschen Auslandsvertretungen bzw. die Ausländerbehörden. Im Falle eines studienfachbezogenen Praktikums muss die Auslandsvertretung bzw. die Ausländerbehörde das Einvernehmen der Bundesagentur für Arbeit einholen. Grundlage ist § 15 Nr. 6 der Beschäftigungsverordnung (BeschV).

Wann ist das Einvernehmen der Bundesagentur für Arbeit erforderlich?

Staatsangehörige aus den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) sowie aus Island, Liechtenstein, Norwegen und der Schweiz genießen uneingeschränkte Arbeitnehmerfreizügigkeit und benötigen kein Einvernehmen.

Praktika, die im Rahmen von EU geförderten Programmen, zum Beispiel LEONARDO, SOKRATES, TACIS, ERASMUS stattfinden, bedürfen nicht der Erteilung des Einvernehmens durch die Bundesagentur für Arbeit (§ 15 Nr. 3 Beschäftigungsverordnung).

Das Einvernehmen gilt als Nachweis für eine erlaubte Beschäftigung und wird für die Beantragung eines eventuell notwendigen Aufenthaltstitels benötigt. Der Aufenthaltstitel wird durch eine deutsche Vertretung im Ausland (Botschaft/Konsulat) als Visum oder durch die zuständige Ausländer-behörde als Aufenthaltserlaubnis erteilt.

Dieses Verfahren kann zeitaufwendig sein. Das Einvernehmen sollte da-her so früh wie möglich beantragt werden, jedoch nicht früher als sechs Monate vor Praktikumsbeginn.

[...]

Was ist beim Praktikantenentgelt zu beachten?

Die Bundesagentur für Arbeit kann das Einvernehmen nur erteilen, wenn die Praktikantinnen oder Praktikanten zu den gleichen Arbeitsbedingungen beschäftigt werden wie vergleichbare inländische Praktikanten oder Praktikanten. Grundlage hierfür ist § 39 Abs. 3 Aufenthaltsgesetz (AufenthG).

Für Praktika gilt grundsätzlich der gesetzliche Mindestlohn, soweit kein gesetzlich geregelter Ausnahmetatbestand nach § 22 Mindestlohngesetz (MiLoG) vorliegt.

Ausgenommen vom Mindestlohn sind sogenannte Pflichtpraktika – also Praktika, die verpflichtend aufgrund einer schulrechtlichen Bestimmung, einer Ausbildungsordnung, einer hochschulrechtlichen Bestimmung oder im Rahmen einer Ausbildung an einer gesetzlich geregelten Berufsakademie geleistet werden.

[...]

Maskinoversatt førsteutkast

Generert med Google Translate

Maskinoversettelsen foreligger bare på bokmål fordi maskinoversettelse fra fremmedspråk til nynorsk ikke er tilgjengelig. Du står fritt til å levere besvarelsen på nynorsk om du ønsker.

Studierelaterte praksisplasser for internasjonale studenter

Et studierelatert praksisplass tjener til å tilegne seg praktisk faglig kunnskap, ferdigheter og erfaring knyttet til det teoretiske innholdet som erverves i studieprogrammet. Fokuset er derfor på faglig kvalifisering og ikke primært på utførelsen av en fullverdig arbeidsoppgave. Internasjonale studenter kan bare ta arbeid hvis de har en oppholdstillatelse (visum, oppholdstillatelse) som gir dem tillatelse til det. Tyske diplomatiske stasjoner i utlandet eller immigrasjonsmyndigheter er ansvarlige for å utstede oppholdstillatelser. Ved studierelatert praksisplass må den diplomatiske stasjonen i utlandet eller immigrasjonsmyndigheten innhente godkjenning fra det føderale arbeidsforbundet. Dette er basert på paragraf 15 nr. 6 i arbeidsforordningen (BeschV).

Når kreves godkjenning fra det føderale arbeidsforbundet?

Statsborgere i medlemslandene i Den europeiske union (EU), samt Island, Liechtenstein, Norge og Sveits, har ubegrenset fri bevegelighet for arbeidstakere og trenger ikke godkjenning.

Praksisplasser som gjennomføres innenfor rammen av EU-finansierte programmer, som LEONARDO, SOKRATES, TACIS og ERASMUS, krever ikke godkjenning fra det føderale arbeidsforbundet (paragraf 15 nr. 3 i arbeidsforordningen).

Godkjenning fungerer som bevis på lovlig ansettelse og er nødvendig for å søke om potensielt nødvendig oppholdstillatelse. Oppholdstillatelsen utstedes av en tysk utenlandsstasjon (ambassade/konsulat) som visum eller av den kompetente immigrasjonsmyndigheten som oppholdstillatelse.

Denne prosessen kan være tidkrevende. Derfor bør det søkes om godkjenning så tidlig som mulig, men tidligst seks måneder før praksisperioden starter.

[...] Hva bør vurderes angående praktikantkompensasjon?

Det føderale arbeidsforbundet kan bare gi godkjenning dersom praktikantene er ansatt under samme arbeidsvilkår som sammenlignbare innenlandske praktikanter. Det juridiske grunnlaget for dette er paragraf 39 nr. 3 i oppholdsloven (AufenthG).

Den lovbestemte minstelønnen gjelder generelt for praksisplasser, med mindre et lovregulert unntak i henhold til paragraf 22 i minstelønnsloven (MiLoG) gjelder.

Såkalte obligatoriske praksisplasser er unntatt fra minstelønn – det vil si praksisplasser som er obligatoriske på grunn av skoleforskrifter, yrkesopplæringsforskrifter, universitetsforskrifter eller som en del av opplæring ved et lovregulert yrkesakademi.

[...]